

# **Une bouteille jetée à la mer il y a environ 110 ans est finalement arrivée à destination. C'est sans doute la plus ancienne à ce jour**

1. Une bouteille contenant un message jetée en mer du Nord entre 1904 et 1906 a été récemment retrouvée sur une plage de l'île allemande d'Amrum, raconte l'agence AP.
2. Un couple a découvert l'objet sur la plage en avril dernier. A l'intérieur, une carte postale leur demandant d'envoyer la missive à la Marine Biological Association du Royaume-Uni, mission que le couple a remplie.
3. "On était très excités", raconte Guy Baker, porte-parole de l'organisation. Environ 1.000 de ces cartes avaient été jetées dans la mer du Nord par le chercheur George Parker Bidder, qui devint par la suite le président de l'association. Ces bouteilles, jetées pour étudier les courants marins, avaient pour la plupart été retrouvées par des pêcheurs il y a des décennies.
4. L'association cherche maintenant à faire reconnaître le message auprès du Livre Guinness des records comme le plus ancien ayant jamais été retrouvé. Le détenteur du record actuel, une expérience scientifique datant de 1914, est un message découvert 99 ans après.
5. En ce qui concerne cette nouvelle découverte, elle vaut au couple qui l'a repérée de recevoir une vieille pièce d'un shilling, la récompense promise à toute personne qui renverrait la bouteille à la Marine Biological Association.

## 日本語訳

1. 中にメッセージを入れて1904年から1906年の間に北海に投げられたボトルが先日アムルムというドイツの島にある海岸で発見されたと AP 通信社は報道している。
2. あるカップルがこの物体を今年4月に海岸で発見した。中には、彼らにこの通信文をイギリスにある **Marine Biological Association** に郵送するように求めるように書かれた郵便はがきが入っており、彼らはその任務を果たした。
3. 「とても興奮した」と団体のスポークスマンである **Guy Baker** 氏は語る。約1000枚の手紙がのちに団体の代表になる、当時研究者だった **George Parker Bidder** 氏によって北海に投げられた。これらの海流を調査するために投げられたボトルの大部分は数十年前に漁師たちによって回収されていた。
4. **Marine Biological Association** は現在、ギネスブックに対してこの手紙を「最も古く、長い間見つからなかった手紙」として認めさせようと努めている。現在の記録保持者は1914年にさかのぼる科学実験であり、手紙は99年後に発見された。
5. この新たな発見に関していうと、発見者であるカップルにはボトルを **Marine Biological Association** に送り返したどんな人にも約束される褒美である古いシリング硬貨を受け取るだけの価値がある。

## 単語・熟語/文法解説

名詞の後の(m.)は男性名詞、(f.)は女性名詞をそれぞれ意味する。

1. bouteille (f.) : ボトル・瓶

contenir : ～を含む

mer du Nord (f.) : 北海

récemment : 最近・先日

agence (f.) : 通信社

2. découvrir : ～を発見する

objet (m.) : 物体

carte postale (f.) : 郵便はがき

demander : ～を求める

missive (f.) : 通信文

remplir : ～を果たす

3. excité : 興奮した

porte-parole (m.) : スポークスマン

par la suite : その後

président : 代表

étudier : ～を研究する・～を調査する

courant marin (m.) : 海流

pour la plupart : 大部分は

pêcheur : 漁師・釣り人

décennie (f.) : 10年間

- George Parker Bidder, qui devint par la suite le président de l'association. の文にある devint は動詞 devenir の直説法単純過去である。
- 動詞 étudier には「勉強する」以外にも意味がある。

4. chercher à +動詞 : ～しようと務める

auprès de : ～に対して

détenteur : 記録保持者

dater de : ～までさかのぼる

5. en ce qui concerne : ～に関しては

valoir : ～の価値がある

repérer : ～を見つける

pièce (f.) : 硬貨

récompense : 褒美

renvoyer : ～を送り返す

- renverrait は動詞 renvoyer の条件法現在である。